

現代日語漢語動名詞尊敬語用法之研究

陳志文

國立高雄大學東亞語文學系

摘要

現代日語中，使用動名詞的尊敬語時，意思上雖然沒有很大之差異，然而除了可以使用「ご<漢語動名詞>になる」之形式外，有時候也可以使用「ご<漢語動名詞>なさる」「<漢語動名詞>なさる」「ご<漢語動名詞>くださる」的形式。到底甚麼樣的情況，應該用甚麼樣的形態呢？這確實是一項耐人尋味的問題。本稿中，以此課題為基本，使用「BCCWJ」資料庫探勘法，藉由觀察「ご<漢語動名詞>になる」「ご<漢語動名詞>なさる」「<漢語動名詞>なさる」「ご<漢語動名詞>くださる」的例句，闡明四者使用上之差異。研究結果得到以下四點之結論。

1. 命令形尊敬語主要會使用「ご～くださる」命令型的「ご～ください」之形態。
2. 尊敬語的型態最普遍的應該還是「～なさる」之形態。
3. 除了對於對方動作表示尊敬外，還要提高對方地位的時候則會採用「ご～なさる」形態。
4. 「交響」、「乾燥」、「發生」、「開始」、「營業」等類之動名詞因為大多是和對方動作無法產生連結的關係，主要用於敘述一些客觀的事實動作，所以不管那一種尊敬語的形式，幾乎都不太使用。

關鍵詞：尊敬語、漢語動名詞、BCCWJ、敬語